

「留学先で英語が上達する人とならない人のちがい」 スクリプト

M: Alright, Doris, it's nice to see you again.

ドリス、また会えて嬉しいわ。

D: It's nice to see you, too, Misato.

ミサト、私もまた会えて嬉しいわ。

M: Yeah, like first time in seven years!

7年ぶりね！

D: Oh, you haven't changed.

全然変わってないわね。

M: So do you. You look amazing.

あなたも。とっても綺麗よ。

D: Thank you!

ありがとう！

M: You look absolutely amazing.

本当にキレイだよね～

D: So do you. You look beautiful.

あなたも！美しいわ！

M: Thank you.

Well, I want to ask you some questions...

you've been living in San Diego for more than 30 years, right?

ありがとう。

質問があるんだけど・・・

サンディエゴに住んでもう30年以上よね？

D: 35 years.

35年よ。

M:35years, and you know, you've been accepting international students for many years and...you've accepted me, and that was a great experience, thank you.

35年。

で、あなたは留学生を何年にも渡って受け入れてきたわよね、私も受け入れてくれたし・・・すごくいい経験だったわ。

D:You are one of my first.

あなたは初期に受け入れた1人だったわ。

M:And I think up till this moment, you've accepted more than 40 students, I think?

Could you tell us a little bit about what's the difference between those students who get really good at English and who...you know, end up not improving their English?

で、今まで40人以上を受け入れたのよね？

ちょっと教えて欲しいんだけど、

すごく英語が上達する人と、

全然英語が上達しない人の違いって何？

D:Okay. The best way to learn English is not to speak your language.

When you get together with your friends, make yourself speak English.

That's what you are here for, to learn English, not waste money, because it's very expensive, and the only way you are gonna learn English is to talk to people who speak English.

Never be afraid to talk-if you make a mistake, people are happy to help you, and don't be embarrassed, because there's nothing to be embarrassed about. But the main thing is, you need to with people who speak the language, or who really wanna learn.

And if you meet friends, you have to insist speaking English,
Believe it or not, within one week, you'll be speaking English with each other.
And I've seen it happen, and ones that don't learn English are the ones
that stay in their rooms, or hang out with their friends that don't speak
English.
They go to all the Asian stores, the Asian parties, the Asian clubs, or
wherever they are from, they find where their country is, and
that's where they are hang out, -and that's what you don't wanna do.
You wanna be where all the Americans are. So you can't speak English.

オーケー。
英語を上達させる一番いい方法はね、母国語を話さないことよ。
友達といるときも英語を話すよう努力するの。
ここにきた理由は英語を学ぶため。お金を無駄にするためじゃないよね？
っていうのもすごく高いから。
英語を学ぶたった1つの方法は、英語を話す人と話すことよ。

話すことを恐れちゃダメ。
もし間違ったら、誰かが直してくれるし、
恥ずかしがっちゃダメ。恥ずかしがる必要なんて何もないんだから。
重要なのは、英語を話す人、または本気で学びたいと思っている人と
一緒にいることよ。
で、友達と一緒にいるときには英語を話さないダメ。
信じられるかわかんないけど、1週間でお互いに英語を話すようになるわ。
そういうことがおこる場面を見てきたし、英語を学ばない人は
部屋にこもったり、英語を話さない友人たちと時間をすごく人たちよ。
彼らはねアジアンストアにいたり、アジアンパーティに行ったり、
アジアンクラブにいたりするわけ・・・一緒にね。まあ
アジア以外から来た人でも母国の人がいっぱいいるところを見つけて
そこで時間を過ごすのよね・・・でもそんなことしちゃだめなわけ。
アメリカ人がいっぱいいるところに行かないと英語は上達しないわけ。

M:I see, so did you have a lot of students who didn't improve their English?

なるほど。

じゃあ英語上達しなかった学生って一杯いるの？

D: Many students didn't improve their English.

Because they didn't wanna learn.

I don't think they really wanted to learn.

They just came for the experience.

And I'll tell them:

"You are wasting your money."

"You are wasting your time. If you don't wanna learn, go home.

Do something else."

And if you wanna come here, insist on speaking English,
like you, Misato.

When you came, you didn't speak Japanese to anyone!

Remember, my first student, that you met...Yuki,

he could not speak a word of English, and

I told him, "Oh, Misato speaks Japanese. You talk to her."

So you come home, and he asked you questions in Japanese,
and you only answered it in English.

And he was so nervous. But within one week, he was talking to her.

Now they are friends after all these years, now they are friends,
and he speaks good English.

Do you still speak to him in English, or in Japanese?

たくさんいるわよ！

だって勉強したくなかったんだもん。

英語なんて学びに着たんじゃないと思うのよ、本当は。

アメリカで生活してみたかっただけ。

私は、でもね、彼らにいつてやるの。

「お金の無駄遣い、

時間の無駄遣いよ。学びたくないんなら国に帰りなさい。

なんか別のことをしなさい。」ってね。

ここにきたいんだったら、
英語を話すことに固執しないとダメよ・・・あなたみたいにね、ミサト。
あなたがここに来たとき、日本語を誰とも話さなかったじゃない！
うちに最初の学生が来たとき・・・ユウキよ。
彼、全然英語はなせなかったから
「ミサトが日本語を話すから、彼女と話さない」って言ったの。
で、あなたが帰ってきたから彼が日本語であなたに質問したんだけど
あなたは英語しか答えなかったわよね～
で、彼はめっちゃ緊張しちゃって。。。
でも1週間後には彼は彼女に話しかけていたわ。
何年もたっていまや友達ドオシだけどね・・・笑
で彼はとっても英語が上手くなったよね、
あなたたち今でも英語で話しているの？
それとも日本語？

M: It's Japanese, of course. We both live in Japan.
It's kinda weird to speak to each other in English.

日本語に決まってるじゃない、
私たち日本に住んでいるから英語で会話していたらヘンでしょ（笑

D: Misato's right.
Don't speak your language. Stay away from it.
Stay away from it.
And if you don't wanna stay away from it,
don't even come. Stay at home.
But there are many opportunities to speak English.
And you'll get in the comfort zone when you
speak your own language. 'cuz I speak German, and
when I speak German, I get real nervous, and I start to
get real tense, because I think I'm not speaking well,
so I understand what it's like in the beginning.
But after a week or two, it starts getting better.

ミサトは正しいわ。
母国語を話しちゃいけないの。母国語から離れなさい。
母国語から離れたくなければ着ちゃダメよ。家にいなさい。
英語を使う機会はたくさんあるわよ。
母国語を使うとね、快適領域に入っちゃうわけ。
私もドイツ語を話すからよくわかるんだけど、
ドイツ語を話すときはめっちゃ緊張しちゃうんだけど・・・
というのも上手く話せてないとおもっちゃうからなんだけど。
まあ、そういうわけだから最初がどんな感じかわかっているつもり。
でも1-2週間したらましになるわ。

M: You know, it's so funny that many Japanese people
have this fantasy that once you go abroad, I mean,
they can learn to speak English like this, like,
really fast, but actually it's not, unless you make an
effort to speak in English, you'd never be able to
learn to speak it.

たくさんの人たちが「海外にさえ行けばすぐに英語を
話せるようになる」っていう妄想を抱いているのが面白いわ。
でもね、実際のところは違うんだよね。
英語を話す努力をしなければ絶対に英語は上手くならないわけ。

D: Right, you are absolutely right.
Everybody thinks they just have to come here, and
they'll learn it.
But they are speaking their language most of the time.
And that's the problem.
If you decide you are gonna just speak in English,
I had one student who would not hang out with Taiwanese girls,
because she knew if she's with them, she'd speak Taiwanese
all the time, so she stayed away from people who spoke
her language.
And she was very very good at English.

そうそう、そうなのよ。

ここにすれば話せるようになると皆思っているんだけど
母国語をいっつも話しているわけ。それが問題なの。
で、英語を話すときめたならばね・・・
うちにいた学生に一人で台湾人の女の子とは付き合わなかった子が
いるのよね。っていうのも彼女たちと一緒にいるといつも
中国語をはなしちゃうってわかってたから。
だから母国語をはなす人たちとは距離を置いてた。
で、英語はめっちゃめっちゃ上手くなってたわ。

M: Good, good.

So, you know, you had like 40 students...
and do you have any special experience or
good memories with them?

なるほど。

40人受け入れたのよね、今まで・・・
なんか特別な思い出とか素敵な思い出ってある？

D: Oh, I had some very good memories.
And I had bad memories, too.

The good memories are: people who love to talk with you.
If you are gonna live with homestay, talk with the people.
And learn how they live.
Watch TV with them. Do things with them.
You don't have to go everywhere,
but just be around them, see how they interact.
Don't hide, because we think you don't like us
if you hide, you know, stay in your room.
You know, I had several really good students, and
I had, out of all the 40 people, I think I had maybe
three, that I don't want anything to do with again,
and that is pretty good. That's pretty good.

And also, real important.

If you aren't happy with your homestay, do not stay there.

You are not forced to stay there,

I know some people are afraid, because the country they are from, you have a lot of pride, and you are embarrassed to complain, but if you are not happy with your homestay, you should never stay there.

That's the biggest problem students have-they stay where they are very unhappy.

And your whole experience being in the United States is the bad experience.

たくさんあるわよ・・・いい思い出も悪い思い出でも（笑

いい思い出としてはね、
話し好きの人ね。

ホームステイ家庭に住むんなら家族と話さないで。
で、どういう暮らしをしているのか学ぶのよ。
一緒にテレビみたり、いろいろしたり・・・
どこにでもついていけてわけじゃないけど、
ただ近くにいてどうやって受け応えしている
自分の部屋とかに隠れちゃダメよ、
私たちのこと嫌っているって思っちゃうから。

すごくいい学生もいたし、40人中、3人くらいは
もうこの先金輪際かわりたくないってひとたちもいたわ。
でもその数字っていいほうだと思うのよね。

で、大事なことはね、
ホームステイ先でハッピーじゃなかったら、
引越しなさい。
そこにいなきゃいけないって強いられているわけじゃないんだから。
怖がついる、または
プライドがあるから不平も言うべきじゃないっていう

そういう文化からきた人もいるとは思うんだけど、
自分のステイ先でハッピーじゃなければ
そこにはいるべきではないわ。
それは大きな問題なのよ、ハッピーじゃないところで
ステイしちゃだめ。
それを続けているとアメリカでの経験そのものが
悪い思い出に変わっちゃうわよ。

M: Do you have any advice for people, students who are looking
for a good homestay family to stay with?

じゃあいいホストファミリーをさがしている人に
アドバイスありますか？

D: Go to a place that doesn't set a bunch of rules.
I didn't set any rules, and that way, I didn't have
any reason to get upset.
If I set rules, and if it's not done, then I'd get mad.
Since I didn't set any rules, I think it worked really well.

Just keep the main rooms clean-the kitchen, living room and
the bath room. Keep those clean.
Clean up after yourself.
Always clean up after yourself-so important.
And, if you feel a little uncomfortable there,
after one month, then don't stay there anymore.

If they charge you for electricity and water, get out.
If they feed you separately, get out.

One girl that moved in with me,
she lived where the bedroom was downstairs and
the family room was upstairs and she was not allowed
to go upstairs.
The kitchen-she was not allowed to use the kitchen,
she had to stay downstairs, they brought food to her.

あまりたくさんルールがないところに行くといいわ。
うちにはルールがなかったので怒る理由もなかったの。
ルールを決めていて守られてなかったら怒っちゃうわよね。
でもルールがなかったのでもっとも上手くいったんだと思う。

メインの部屋：キッチン、リビング、バスルームをきれいにね。
使った後は掃除。重要よ。
で、自分のところで1ヶ月過ごしてみて快適じゃなかったら
引っ越すこと。

もし電気代や水道代を請求されたら引っ越すこと。
ご飯を別々に食べるように言われたら引っ越す。

ウチに引っ越してきた女の子なんかね
以前のファミリーでの自分の部屋は地下にあって、
ファミリールームは上にあったんだけど
上に上がっていくことを許されなかったんだって。
キッチンもつかったらダメで、ご飯は下に運ばれていたんだって。

M: Oh my God. That's like a prisoner!

ええー囚人みたいね！

D: Yeah, she stayed there for three months, and
her Japanese roommate was too afraid to leave.
So you don't ever stay where you are unhappy. Ever.
And don't stay in a place that's unsafe.
If it's not safe, move, 'cuz there're a lot of good places.
The organizer who's in charge of homestay will help you
find a new place.

そうなの。彼女はそこに3ヶ月いてね、
で彼女の日本人のルームメイトは怖くて引越しできなかったんだって。
だから・・・ハッピーでないところに住んだらだめ。

安全でないところにも住んだらダメ。
安全じゃなかったら引越しなさい。
いいところなんかたくさんあるんだから。
ホームステイを請け負っているオーガナイザーが
新しいところを見つけてくれるわよ。

M: Well, I was very very lucky to have you as my host mother.

アナタが私のホストでよかった。

D: Well, thank you!

ありがとう！

M: It was really a good experience, a highlight of my San Diego life, actually. It was really fun, you know, all the people watching TV...

すごいいい経験だった。
サンディエゴ生活のハイライトといってもいいかな・・・
みんなでTVとかみて楽しかったわ

D: Yeah, it was a really fun time, I had some really great times and I had some very boring times, too.

It's nice to have...

Don't live in a place where you are isolated,
if you can find a place that maybe has another student,
you might feel a little bit more comfortable.
But if you like living alone, by all means do that,
'cuz there are also very good homestays for one person.
But I liked my place, because I had people from different cultures.
One time, we had 10, 8 people from 8 different countries.

うん、あれは楽しいときだったわ。
楽しいときもつまらないときもあったけど・・・
自分が隔離されているところに住んじゃダメよ。
ほかに学生がいるところであれば
ちょっとは快適に過ごせるかも。
でも一人で住みたいならそれもいいとおもうわ、
1人だけうけいれているいいホームステイはたくさんあるから。
でも私のところは好きだった・・・
いろんな文化を持った人がいて。
あるときなんかね、
8カ国から8-10人もいたことがあったのよ。

M: Really? You had 8 people?

ホント？8人？

D: Yeah,
At my table. They brought their friends over.
And we had like 8 people from 8 different countries.

It was neat.
And I loved it.
Personally I liked the laughter, when they are laughing,
just having a good time, it makes me feel good, 'cuz
they are happy.
That's what I like- always hearing you guys laugh.
Do things together, see you guys go places.
I knew you were happy- that you were satisfied.
That's good.

うん。
食事の場だけど。学生たちが友達を連れてきてね。
8カ国から8人の人たちがいて・・・
素敵だったわ。
笑い声聞くのって大好き。

何か一緒にしたり、学生たちがいろんな場所にでかけて
笑っていて・・・あ、満足してるな、ハッピーなんだな、
ってわかるもの。

M: Finally, do you have any advice for people
who are thinking about coming to learn to speak English
here, in the United States?
Do you have any advice for them?

最後になりますが、
アメリカに来て英語を学ぼうと考えている人に
アドバイスはありますか？

D: Well, it depends on what school they start off with.
Most people who come here for three months,
they go to San Diego States.
They find out that the junior colleges are cheaper,
and they transfer and they stay for two years.
And don't be afraid, if you don't like the school,
you don't have to stay at San Diego State.
You can move on.

Advice-

Don't think every car is \$3,000.
If Someone tells you, the cars are \$3,000 in the United States.
Yeah, you can buy a car for \$3,000 and pay \$6,000 to fix it, yes.
If you are lucky, you can find a \$3,000 car.
But it's not always that easy.
If I can find one that easy,
I'll be buying one for 3,000, too.

どこの学校に行くかにもよるけど、
大体3ヶ月いる人は San Diego State に行くのよね。
で、junior college のほうが学費が安いと聞いて
大体転入して2年くらいいるわよね。

でも学校が気に入らなかったら San Diego State に
いなくてもいいのよ。変われば。

アドバイス：

すべてのクルマが 3000 ドルと思わないこと！

アメリカでクルマは 3000 ドルだと誰かが言ったとしたら・・・

うん、3000 ドルで買って 6000 ドルかけて修理とかすれば

そうだけど（笑

まあ幸運だったら 3000 ドルのクルマは見つかるよね・・・

でもそんなに簡単じゃないわ。

そんなに簡単だったら私が 3000 ドルで買ってるわ（笑

And don't expect every homestay's gonna cook,
'cuz Americans don't like to cook anymore.

You know, it's just....be open.

Make a effort to say "hi", when you wake up in the morning.
I had one student who would walk by, didn't even say "hi".
She'd walk by, and she was so unfriendly.

You know, I couldn't wait until she left.
But that's one of the three or four I don't like.
But otherwise, I love the experience.

I loved it.I had so much fun...all the years I did it.

I did it for eight years.
And I had some wonderful people.

で、すべてのホームステイが料理するとは思わないこと・・・
アメリカ人は最近料理するのが嫌いだから（笑

で・・・

まあオープンでいることね。

Hi っていう努力をして欲しいの。

朝とかね。

うちにいた一人なんてすれ違っても Hi って言わないわけ。

すっごく感じ悪くて出て行くのが待ち遠しかったわ（笑

でもそれはキライだった 3・4 人のうちの一人。

それ以外はすごく楽しかった。

何年も受け入れたけど・・・

8 年もしたけど、

すごくいい人たちもいた。

M: That's great.

Thank you very much.

Do you have anything else you'd like to add?

Thank you, Doris.

M:すばらしいですね。

ありがとうございます。

ほかにありますか？

ありがとう、ドリス。